

Season 4

- [E1 - It's Smack in the Middle](#)
- [E2 - Welcome, Student Council President](#)
- [E3 - Ya Can't Say That](#)
- [E4 - A Battle I Can't Go Losin](#)
- [E5 - More Chicken Wings](#)
- [E6 - A Woman's Heart Is Complicated](#)
- [E7 - They Ain't Just Round](#)
- [E8 - Gotta Have Bread at an Athletic Meet](#)
- [E9 - Welcome, Honored Guest](#)
- [E10 - So Many Norms](#)

E1 - It's Smack in the Middle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN * D i s c l a i m e r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN Umezu Hideyuki

(Aichi Prefecture)

[00:00] Umezu

*Many scenes in this program will appear
to present a biased view*

[00:03] Umezu

*of the people of Nagoya
and the surrounding region.*

[00:05] Umezu

*Please bear in mind that these scenes
are strictly the opinions of the characters*

[00:07] Umezu

and may not represent reality,

[00:08] Umezu

*and enjoy it as a program
filled with love for Nagoya.*

SIGN Yatoga

SIGN Jin Kaito

High school
second-year

Has joined the
photography club

SIGN Yatoga

SIGN Sasatsu Yanna

High school second-year

Photography club
president

Sleeps a lot

SIGN Yatoga

SIGN Tadakusa Mai

First-year

Loves cute things

SIGN Animago

[00:17] Na

Sometimes Yatogame wonders...

SIGN Yatoga

SIGN Yatogame Monaka

High school first-year
who loves Nagoya

SIGN Hmmm

[00:19] Na

Is Nagoya part of Kanto or Kansai?

SIGN Eastern Devil

[00:21] Jin

Kansai, obviously!

[00:22] Jin

The New Comedy Troupe plays
on Saturday afternoons,

[00:24] Jin

and the food's super rich!

[00:25] Jin

It's clearly in Kansai!

SIGN Western Devil

[00:27] Yato

Nah, it's Kanto!

[00:28] Yato

There's no Kansai dialect,
the people are proud,

[00:30] Yato

and they say "Mac" instead of "McD's"!

[00:32] Yato

That makes it Kanto! Not that I'd know!

[00:33] Jin

Kansai!

SIGN Eastern Devil

[00:34] Yato

Kanto!

SIGN Western Devil

[00:35] Yato

Quit tryin' to dump Nagoya
off on each other!

[00:37] Jin

Where'd that come from?!

[00:38] Jin

You wondered if Nagoya
was in Kanto or Kansai?

[00:41] Mai

Aichi, Gifu, and Mie are sometimes
called Tokai, Chubu,

SIGN "It's Smack in the Middle"

[00:43] Mai

and even Chukyo.

[00:45] Yato

Yep.

[00:46] Yanna

I hear that a lot, but what's it mean?

SIGN Kyoto

SIGN Nagoya

SIGN Tokyo

[00:48] Mai

Apparently it's because the region
is right between Kyoto and Tokyo.

[00:52] Yanna

Oh, so Chukyo is the "kyo" of Kyoto,
the "kyo" of Tokyo, and "chu" for "middle"!

[00:55] Yanna

That makes sense!

[00:56] Rara

Stop!

[00:57] Rara

Shizuoka gets left behind
as part of the Tokai region as it is!

SIGN Yatoga MEMO

SIGN Shonai Rara

Photography club advisor

Is often left out

SIGN °Chukyo includes only Aichi, Gifu, and Mie

[01:00] Rara

It'll never fit into Chukyo!

[01:03] Rara

I'm hardcore opposed to Chukyo!

[01:05] Jin

Opposing it won't help...

[01:06] Yato

Still, there ain't no denyin'

Nagoya's smack in the middle of Japan!

[01:09] Jin

No, Japan's center is Tokyo.

[01:11] Mai

Yatogame-chan, I think Gifu's the one
at the center of Japan.

[01:15] Yato

Wha?!

[01:15] Mai

Assuming everyone in Japan weighs the same,

[01:18] Mai

the location where it strikes
the best balance is Gifu!

SIGN Gifu Prefecture

[01:20] Mai

It's Gujo!

SIGN Gujo

[01:21] Jin

Why the heck would you base it on that?!

SIGN Nihon Manmannaka Center

[01:23] Mai

Above all, Nihon Manmannaka
Center is there!

[01:25] Jin

That's a bold name!

[01:27] Rara

It's Shizuoka!
It's right in the middle of the Tokaido!

[01:29] Yanna

Nah, it's Mie!

[01:30] Yanna

It formed the Republic of Central Japan
with Gifu and some others!

[01:32] Mai

It's Gifu!

[01:33] Yato

It's Nagoya!

[01:34] Jin

Argh! Quit talking over each other!

[01:35] Jin

I'll just look it up online!

SIGN Shibukawa City, Gunma Prefecture:

The center when you make a circle
stretching from Hokkaido to Kyushu.

SIGN Sano City, Tochigi Prefecture:

The intersection when you draw lines from the northernmost point and the southernmost point, and the Pacific coast to the Sea of Japan coast, and connect their centers.

SIGN Nirasaki City, Yamanashi Prefecture:

The intersection when you draw lines from the northernmost point and the southernmost point, and the easternmost point to the westernmost point.

SIGN Nishiwaki City, Hyogo Prefecture:

Located at exactly 135 degrees east and 35 degrees north

SIGN Ogawa Village, Nagano Prefecture:

The center if Honshu were represented as a single flat board.

[01:43] Jin

I think I don't really care anymore.

[01:45] Yato

Yep!

[01:45] Mai

Agreed!

[01:46] Rara

Want some tea?

[01:47] Yanna

I want mine hot!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatoga

SIGN Dobe Serura

Middle school third-year

Wants to go to Tokyo

Easily gets
the wrong idea

[02:19] Mom

Serura-chan, how was your
high school orientation?

[02:23] Serura

Oh, that school was super non-evo.

SIGN Yatoga MEMO

SIGN Serura's mom

Has the talent to be

a helicopter mother

[02:25] Serura

And the photography club
had some real scary folks!

[02:27] Serura

They tricked my friend!

[02:29] Mom

Really?

[02:30] Serura

Really! I was like, please
do somethin' about this!

[02:33] Serura

So please let me go to school in Tokyo—

[02:35] Mom

Not a chance! Do you know
how much that would cost?

[02:37] Serura

You're so stingy!
Our family's rich, ain't it?!

[02:40] Mom

We're rich *because* we're stingy.

[02:42] Serura

You only pay Tsuji 800 yen
per hour to work for us!

SIGN Yatoga MEMO

SIGN Tsuji Masahide

Butler serving the Dobe family
Forces Serura to see reality
Highly skilled attendant

[02:45] Tsuji

I do receive a bit more than that.

[02:47] Mom

Honestly...

[02:48] Mom

Tsuji, contact that
school's chairman for me.

[02:51] Tsuji

Certainly.

[02:52] Mom

Serura-chan's friend was put in danger.

[02:55] Mom

We might just have to get
that photography club shut down.

E2 - Welcome, Student Council President

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN *Disclaimer

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Rara

What should I do?

[00:04] Rara

I never thought this would happen...

[00:06] Teacher

Shonai-sensei.

SIGN "Welcome, Student Council President"

[00:07] Teacher

The principal wants to see you.

[00:09] Rara

Okay!

[00:09] Rara

What?

[00:11] (Flashback) Rara

Disband the club?

SIGN D

I

S

B

A

N

D

?

[00:13] Rara

How am I going to tell them?

[00:15] Yanna

Hey, know what I was thinkin'?

[00:16] Yanna

Everyone sees the shapes
of prefectures differently, right?

[00:19] Jin

Oh, yeah, I guess so.

[00:21] Yanna

I think Aichi looks like a crab!

[00:23] Yato

A crab? It can't be a crab!

SIGN Dinosaur

SIGN Kangaroo

[00:25] Yato

Ain't it a kangaroo
or a dinosaur or somethin'?

[00:26] Yanna

Ain't that a bit forced?

[00:28] Yanna

Mai, what's Gifu?

[00:29] Mai

Gifu is amazing! It looks just like a dog!

SIGN Woof

[00:31] Yanna

A dog? Like this?

[00:33] Mai

No, no! Look, you just do this!

SIGN Wan!!

[00:35] Yato

That's a melon soda from Komeda.

[00:37] Jin

Can't you just call it a boot?

[00:38] Mai

It's not! It's a poodle!

[00:40] Yanna

Mie could be a boomerang,

SIGN Hi-yah

[00:41] Yanna

or maybe an electric guitar!

[00:43] Yato

A half-eaten chicken wing.

SIGN Ding

[00:44] Jin

Quit linking them to Nagoya!

These are different prefectures!

[00:47] Rara

Everyone's forgotten about Shizuoka...

[00:49] Jin

What about Shizuoka?

[00:51] Rara

Shizuoka's shaped like a goldfish!

[00:53] Yanna

If you flip it, it kinda
looks like Hokkaido.

[00:56] Rara

*Why do you have to link
another place to it?!*

[00:58] Mai

What about Tokyo?

[00:59] Rara

You're done with Shizuoka already?!

[01:01] Jin

If you just look at the 23 special wards,
it looks like Yamanashi.

SIGN Photography Club Room

[01:03] Yanna

It'd work a little better
if it didn't stick out right here.

[01:07] Jin

Well, Machida is practically in Kanagawa.

[01:10] Shou

Then give Machida back to us!

SIGN Student Council President

[01:12] Shou

Listen! Until the Meiji era,
Machida belonged to Kanagawa!

[01:15] Shou

Letters addressed to "Machida,
Kanagawa" are still delivered correctly!

[01:18] Jin

Who are you?

SIGN Yatoga

SIGN Kochikashi Shou

High school second-year
From Kanagawa
Hates losing

[01:19] Shou

I'm Kochikashi Shou,
the student council president.

[01:22] Mai

She's from Kanagawa.

[01:24] Yanna

Is Kanagawa known for anything?

[01:26] Yato

Huh...

[01:26] Shou

Are you mad?!

[01:27] Mai

You know, there's Chinatown, for one.

[01:29] Yanna

Oh!

SIGN Yokohama

[01:29] Yanna

So it's Yokohama Prefecture!

SIGN Prefecture

[01:31] Shou

I'll drop you in Minato Mirai to drown.

[01:35] Shou

Do you guys realize the position you're in?

[01:36] Yanna

What d'ya mean?

[01:37] Shou

Hasn't Shonai-sensei told you?

[01:40] Yanna

Rara-chan?

SIGN I neglected my duty

[01:43] Shou

We've investigated
the photography club's activities,

[01:47] Shou

and all that stood out was a bronze
medal in a minor contest.

SIGN Bronze

[01:50] Yanna

Hey, bronze is plenty good!

[01:51] Shou

The ball sports tournament photos you
were asked to take came out blurry.

[01:54] Jin

Gulp!

[01:55] Shou

You make a mess eating snacks
in the courtyard.

[01:56] Yato

Hey!

[01:57] Shou

And the biggest issue is that you
deceived a student at orientation.

[02:02] Shou

Therefore, the school has issued you
a notice to re-examine your activities.

[02:07] Shou

Come in.

SIGN Yatoga

SIGN Aonaji Kei

Student Council Vice President
Second-year, from Chiba
Believes she's adorable

[02:08] Shou

We, the student council, work to ensure
the freedom of all students.

SIGN Yatoga

SIGN Asaka Kiina

Student Council Treasurer

Second-year, from Saitama

Lacks confidence
in many areas

[02:12] Shou

We must begin by determining whether
your club is practicing freedom or negligence.

[02:18] Shou

The three of us will be
observing the photography club

[02:21] Shou

and submitting a report to the school.

[02:24] Shou

Depending on what the report says...

[02:26] Shou

The photography club may be disbanded.

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E3 - Ya Can't Say That

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] (Flashback) Shou

We'll begin observing you next week.

SIGN "Ya Can't Say That"

[00:04] (Flashback) Shou

I suggest you prepare yourselves.

[00:06] Jin

We'll be disbanded
if we don't handle this well, huh?

[00:08] Jin

*The mood in the club room has been kind
of awkward since what happened yesterday.*

[00:09] Mai

The president sure is late.

[00:11] Yato

Yep.

[00:12] Jin

*And in the middle of all this,
Sasatsu's late.*

[00:15] Yanna

I can't accept this! I'm launchin' a raid!

[00:17] Yato

Yeah!

[00:18] Jin

A raid?! You're so violent!

SIGN T

O

T

H

E

S

T

U

D

E

N

T

C

O

U

N

C

I

L

O

F

F

I

C

E

SIGN Students Who Have No Official Business Here May Not Enter.

[00:21] Mai

I guess this is the student council office.

[00:23] Yato

Yep...

[00:23] Jin

Sasatsu, what's that?

[00:25] Yanna

A little gift.

[00:26] Jin

You said this was a raid.

I guess you still have some good sense, huh?

[00:29] Yanna

This is first-day-of-the-month
mochi from Akafuku!

[00:32] Yanna

It's only sold on the first day
of every month except January!

[00:34] Yanna

And it has a same-day expiration date!

[00:35] Yanna

It's a different type of mochi
every month! It's priceless!

[00:38] Jin

Today's the second.
Isn't it past the expiration date?

[00:41] Yanna

This is just the box.

SIGN She Ate the Contents

[00:43] Yanna

Ain't no way I'm givin' this to them.

[00:45] Jin

You're too belligerent!

[00:46] Yanna

Excuse me!

[00:49] Kei

Welcome to my student council office.

[00:51] Shou

It's not *your* student council office!

[00:53] Shou

Don't sit in the president's
seat without permission!

[00:55] Kiina

Stupid president.

[00:56] Shou

What's with you two?!

[00:58] Shou

I apologize for that shameful display.

[01:00] Shou

You two! Introduce yourselves!

[01:01] Jin

She's like a mother.

SIGN Student Council

Vice President

[01:03] Kei

Aonaji from Chiba. I'm the vice president.

[01:06] Jin

You said the "vice" part so quietly!

[01:08] Kiina

Asaka Kiina. Treasurer. From Saitama.

SIGN Student Council Treasurer

[01:11] Jin

And you're just quiet to begin with!

[01:12] Shou

Speak clearly!

[01:13] Kei

Not so loud!

[01:14] Kiina

Stupid president.

[01:15] Jin

You really don't get along!

[01:16] Yanna

This is for you. Please take it.

[01:18] Jin

She's...

[01:19] Shou

Well, thank you.

[01:20] Shou

Aonaji, give them those things.

[01:22] Kei

Here.

SIGN Dove Sablé

[01:23] Shou

You're so well-prepared!

[01:24] Shou

These are dove sablé from Kanagawa.

[01:26] Both

Huh?

[01:27] Shou

What? Go on, don't be shy.

[01:28] Yanna

Aren't dove sablé a Tokyo souvenir?

[01:30] Yato

Yep.

[01:31] Jin

They're not. They do sell them
in Tokyo, too, but—

[01:33] Shou

That's right, you bumpkins!

[01:35] Shou

Dove sablé are a traditional
snack of Kamakura!

[01:37] Yanna

Kamakura's in Kanagawa?

[01:38] Shou

We have to start *there*?!

[01:39] Mai

I didn't know dove sables were a Kanagawa thing. I don't know much about Kanto.

SIGN Sablé

[01:42] Shou

It's "sablé"! Get the accent right!

[01:44] Jin

They sell Akafuku at Nagoya Station, too.

SIGN Akafuku

[01:46] Jin

Isn't it Nagoya Station's top-selling souvenir?

[01:49] Yato

Akafuku ain't a Nagoya souvenir!

SIGN Yatoga

SIGN At the main Akafuku store

in Ise, you can watch

Akafuku mochi being made in

real time. Try the fresh mochi

right in the store with

fragrant coarse green tea!

[01:51] Yanna

They taste better if ya get 'em from the main store in Ise!

[01:53] Jin

Sorry.

[01:53] Kei

Talk about sad, Shou-chan.

They won't even listen to you.

[01:56] Kei

That's how it is for Kanagawa.

[01:58] Kei

There's no reason to go to Kanagawa when Tokyo's right there.

[02:01] Shou

What?!

[02:01] Shou

Yokohama in Kanagawa is one of Japan's three greatest cities!

[02:04] Jin

I've heard that key word before!

[02:06] Yato

One of Japan's three greatest cities is Nagoya!

[02:10] Sho

Excuse me?

[02:11] Voices

Jandara-senpai Is Beauticute!!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Jandara-senpai Is Beauticute!!

SIGN Eat Up

SIGN Toyohashi Anmaki

SIGN Chiryu Large Anmaki

[02:14] Jandara

Teppei-kun, I bought you some anmaki.

SIGN Anmaki

[02:17] Teppei

It's like a cylindrical dorayaki. I like it.

SIGN Dorayaki

SIGN Tiny Bit

[02:19] Jandara

And this shape allows it
to hold a lot more an.

[02:23] Teppei

Leave it to Aichi to think of that!

But the calories...

[02:26] Jandara

There's anmaki tempura, too.

[02:27] Teppei

That adds yet another level of calories!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E4 - A Battle I Can't Go Losin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Na

*Is Japan's third-greatest city
Yokohama or Nagoya?*

[00:06] Na

*Thus begins a battle
neither can afford to lose!*

[00:08] Shou

Calling Nagoya the third-greatest
city in Japan is a real laugh.

SIGN Japan's Population

SIGN 1. Tokyo

SIGN 2. Kanagawa

SIGN 3. Osaka

SIGN 4. Aichi

SIGN °As of December 2021

[00:11] Shou

Kanagawa's population is greater
than that of Osaka,

[00:13] Shou

which is considered number two.

SIGN 1. Tokyo

SIGN 2. Osaka

SIGN 3. Aichi

SIGN Daytime to Nighttime Population Ratio

SIGN 44. Kanagawa

SIGN °Data gathered in Heisei 22

[00:14] Yato

Only 'cause people
are spillin' over from Tokyo.

[00:17] Shou

If Tokyo were to fall,
Kanagawa would be the capital!

[00:19] Kei

Kanagawa's got nothing going
for it except Yokohama.

SIGN "A Battle I Can't Go Losin'"

[00:22] Yato

Yep!

[00:22] Shou

Well, there's even less in Chiba!

[00:24] Kei

Not true! Maihama has both Land
and Sea, which are world-famous!

[00:27] Kei

And German Village, too!

[00:28] Yanna

Doesn't Land have "Tokyo" in its name?

[00:30] Mai

I think German Village
has "Tokyo" attached, too.

[00:32] Jin

Come on, does it really matter
what the third-greatest city is?

[00:35] Both

It does!

[00:36] Kei

And what's wrong with having
"Tokyo" in the name, anyway?

SIGN Nagoya University of Economics
Inuyama City

SIGN Nagoya University of Agriculture
Owariasahi City

SIGN Nagoya University of Foreign Studies
Nisshin City

[00:38] Kei

Nagoya's not the only city in Aichi,
but its name's on everything, too.

[00:40] Yato

Wha?!

[00:41] Kei

Especially universities.

[00:42] Shou

Chiba just doesn't know any other way
to live but to snuggle up to others.

[00:45] Shou

I guess it's better than Saitama, though.

[00:47] Jin

Wow, she's just being nasty.

[00:47] Kei

That's mean! Kii-chan,
throw a Soka senbei at her!

[00:50] Kiina

I mean, it's true. There's no need
to ever go to Saitama or anything.

[00:53] Kiina

People even call it "Daworstama."

[00:55] Kei

That's not true!

[00:56] Kei

Squeeze out the good parts!
You know, the dregs!

[00:58] Jin

She's pretty nasty, too!

[01:00] Kiina

If there's anything...
it's how close it is to Tokyo.

[01:03] All

That's so sad...

[01:04] Kiina

Ikebukuro's my backyard.
I know it better than most Tokyoites.

[01:07] Mai

I can relate! Gifu folks are getting more
and more knowledgeable about Nagoya!

[01:10] Yanna

Hey, Mai! Why're ya bein'
all buddy-buddy with them?!

[01:11] Mai

Oh, um...

[01:13] Kei

People from the countryside always

treat Kanto like a sworn enemy.

[01:16] Kei

Kinda like how Gifu and Mie put up
a barrier around everything but Nagoya.

[01:19] Shou

You mean they're hostile toward
other cities, but amenable toward Nagoya?

[01:23] Yanna

What?! I dunno about Gifu,
but Mie ain't like that!

[01:26] Mai

What do you mean? Mie isn't any different.

[01:29] Yanna

Huh?

[01:29] Mai

What?

[01:30] Yanna

Gifu ain't nothin' but mountains!

[01:32] Mai

They turn into ski resorts in winter!

[01:34] Yanna

What about summer?!

Gifu's got no beaches or even pools!

[01:36] Mai

You can have cookouts next
to a beautiful river!

[01:37] Jin

C'mon, you two... Yatogame, stop them!

[01:38] Mai

Gifu has Shirakawa-go, after all!

[01:39] Yanna

Well, Mie's got the Kumano Kodo!

[01:40] Yato

Wha...

[01:41] Yato

They've both got some nice stuff...

SIGN Fidget

SIGN Fidget

[01:41] Mai

That's mostly in Wakayama!

[01:42] Jin

You're so weak at times like this, Yatogame!

[01:44] Mai

I think you're just arrogant because

Mie is famous for the Ise Shrine.

[01:47] Yanna

Well, Takayama in Gifu
is super popular, too.

[01:49] Mai

But the Suzuka Circuit in Mie is popular
among foreigners, so good for you.

[01:52] Yanna

Well, the Gero Hot Springs are really nice.

[01:55] Yanna

So on that note, can we scrap
the talk about disbandin'?

[01:58] Shou

On what note?!

[01:59] Shou

Why did they even come here?

[02:01] Shou

Well, they brought us refreshments,
so maybe it's worth—

[02:05] Shou

It's empty!

SIGN You Can Do It, Rara-chan!

SIGN You Can Do It, Rara-chan!

[02:09] Rara

The phrase "but it" serves as a
conjunction, as in "xxx, but yyy."

[02:14] Rara

So this sentence translates to,
"I am not included, but it's okay."

[02:16] Toshika

That's such a sad example.

[02:19] Rara

Also, Shizuoka has a similar-sounding phrase,
"batto ite," which means "to save."

[02:24] Rara

So this sentence means,
"Why didn't you save a seat for me?"

[02:28] Toshika

That's not even English, and it's still sad!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E5 - More Chicken Wings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Shou

That photography club is on the fast track
to disbandment if they keep that up.

SIGN "More Chicken Wings"

[00:06] Kei

The Tagane Festival's coming up,
so they're gonna have a lot to do.

[00:09] Kiina

We'll be busy, too.

[00:12] Jin

Huh?!

[00:12] Mai

It's Yatogame-chan!

[00:14] Mai

We gotta get her to the nurse's office!

SIGN Ding

[00:15] Shou

What happened here?!

SIGN Straight Up

[00:17] Shou

What's with the hand?

[00:18] Mai

That's her chicken wing pose.

[00:19] Shou

Huh?

SIGN Mmm

[00:20] Mai

If a Nagoyan goes too long
without eating chicken wings,

[00:23] Mai

they experience withdrawal symptoms.

[00:25] Shou

Well, it's creepy!

How do we get her back to normal?

[00:28] Mai

She should be fine
if she eats chicken wings.

[00:30] Mai

She hasn't had any in two weeks!

[00:32] Jin

That's pretty recent!

[00:33] Shou

Aonaji! Asaka!

[00:34] Shou

Weren't there some ingredients leftover

[00:36] Shou

from the whole chicken
we cooked in cooking class?

[00:37] Shou

Cook them and bring them here!

[00:39] Jin

What kind of cooking class makes that?!

[00:40] Kei

Aw...

[00:40] Kiina

Stupid president.

[00:41] Shou

Move it!

SIGN 15

M
I
N
U
T

E
S

L
A
T
E
R

[00:43] Kei

Here. Chicken wings.

[00:45] Both

Wait, why?!

SIGN Straight Up

[00:46] Mai

Senpai, listen closely.

[00:48] Mai

These are not chicken wings.

[00:50] Jin

That statement would shock even a chicken!

SIGN ° Her Personal Opinion

[00:52] Mai

In Nagoya, 99 percent of the time,
"chicken wings" means the fried kind!

[00:55] Jin

That's basically 100 percent!

[00:57] Yato

Sniff, sniff... Wha?!

[00:58] Yanna

Monaka! I bought ya Furaibo
and Sekai no Yama-chan!

[01:02] Jin

She's awake!

SIGN Crack

[01:03] Yato

Crack!

[01:03] Yato

Chomp!

SIGN Chomp

[01:04] Yato

All clean!

SIGN All Clean

SIGN Crack

SIGN Chomp

SIGN Rip

SIGN Gulp Gulp Gulp

SIGN Crack

[01:07] Jin

Her speed is insane!

SIGN Chomp

SIGN Rip

SIGN Gulp Gulp Gulp

SIGN Crack

[01:08] Mai

Everyone, observe these panels of Yama-chan.

SIGN How to Eat Chicken Wings According to Yama-chan

SIGN First, twist here to snap it
in two.

SIGN Grab the bigger
piece of meat
with your teeth,
and pull out
the bone with
your hand.

SIGN If any meat
is left, suck it
off and leave
only the bone.

SIGN The smaller bit has both
skin and flesh.

SIGN Eat that,
too.

SIGN If you do it
right, only a
clean bone will
be left.

SIGN It's best when you strip
it down to the bone,
the bone!

SIGN Now,
farewell.

SIGN Flap
Flap

SIGN The End

[01:10] Yato

Anyone who can't eat 'em this way
don't deserve to live in Nagoya.

[01:13] Jin

You can lose your right to citizenship
over chicken wings?!

[01:15] Yanna

Let's eat 'em together! They're yummy!

[01:17] Jin

Yama-chan's have more pepper,

[01:19] Jin

and the Furaibo ones have
a sweet and salty coating.

[01:21] Yanna

I could eat 'em forever
alternatin' between the two!

[01:24] Yato

If it weren't for Chairman Ohtsubo,

[01:26] Yato

we wouldn't be able to eat
these tasty chicken wings.

[01:29] Jin

Who's that?

[01:30] Yato

The chairman of Furaibo,
the shop that first came up

SIGN Furaibo

[01:32] Yato

with sweet an' salty chicken wings!

[01:34] Mai

You work so hard every day.

SIGN The Original Fried Chicken Wings

[01:36] Mai

Treat yourself with a visit
to your local Furaibo today.

[01:38] Mai

We're waiting for you!

[01:40] Yato

Furaibo: the original fried chicken wings!

[01:42] Yanna

You go, Chairman!

[01:43] Jin

Is this chairman that well-known?!

[01:45] Jin

Whoa... Suddenly it's just
a pile of corpses...

[01:47] Yato

Wha...? They're gone already?

SIGN Straight Up

[01:51] Jin

I'll go buy some chicken wings!

[01:53] Mai

Me, too!

[01:53] Yanna

Ditto!

[01:54] Shou

How many does she need to eat
before she's happy?!

[01:56] Na

Allow me to explain.

SIGN 5 Wings Makes 1 Serving

SIGN Yama-chan's Tumbling Mountain of Wings Is a Daily Sight

SIGN Black

SIGN On Top of a Drink

[01:58] Na

*Nagoyan chicken wings are a food
from another dimension*

[02:00] Na

that makes you hungrier the more you eat.

[02:02] Na

*Many Nagoyans will eat ten servings,
or fifty wings, at once.*

[02:05] Shou

Why did we even come here?

[02:07] Tsuji

Lady Serura and...

SIGN Lady Serura

and

Tsuji the Butler

[02:09] Serura

...Tsuji the Butler.

[02:10] Serura

Takanawa Gateway is so evo!

SIGN • Tennozu Isle

• Shinagawa Seaside

• Tokyo Teleport

• Toranomom Hills

• Minami-Machida Grandberry Park

[02:12] Serura

The katakana in the name
makes it feel so modern!

[02:14] Tsuji

Tokyo has many stations
with names like that.

[02:17] Tsuji

Incidentally, Nagoya also has a station
name with both kanji and katakana.

SIGN Evo

[02:20] Serura

What?! There's seriously more?!

SIGN Sogo Rihabiri Center

[02:22] Tsuji

Sogo Rihabiri Center.

[02:24] Tsuji

Sogo Rihabiri Center... Sogo Rihabiri
Center... Sogo Rihabiri Center...

SIGN Sogo

Rihabiri

Center

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E6 - A Woman's Heart Is Complicated

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Mai

I doubt she'll wear it,

SIGN "A Woman's Heart Is Complicated"

[00:04] Mai

but I bought a hair pin that'll
look great on Yatogame-chan.

[00:06] Mai

Oh! Yatogame-cha—

[00:08] Kei

How cute! It's perfect for you!

[00:10] Kei

Look, Mai Mai! Isn't Mona-chan adorable?

[00:12] Yato

Er... gah...

SIGN Please let

me take a
picture later

[00:15] Mai

Everyone knows Yatogame-chan is adorable.

SIGN Yatoga

SIGN Keep an appropriate
distance from your
favorite!

[00:17] Mai

Wait, no! You're too close
to her! Step back!

[00:20] Kei

Aw, are you jealous?

[00:24] Kei

What's that?

[00:25] Mai

What is that girl's deal?
Even I've never called her "Mona-chan"!

[00:30] Mai

I guess I'm just...

[00:33] Yanna

What's with you, Mai?

[00:34] Jin

You're acting weird.

[00:35] Yato

That ain't Tadakusa.

[00:36] Yato

That's the personality that shows up

[00:38] Yato

when Tadakusa falls
all the way to the dark side.

[00:40] Yato

It's *Tadarksa*!

[00:41] Both

Tadarksa?!

[00:43] Jin

What should we do?

SIGN Photography

Club

Room

[00:44] Yato

If we can satisfy her heart...

[00:46] Jin

Should we say nice stuff about Gifu?

[00:48] Yato

Yeah...

[00:48] Yanna

Leave it to me!

SIGN Sweetfish Cake

SIGN Grilled Sweetfish

SIGN Sashimi

[00:49] Yanna

Mai! Gifu's sweetfish is the best
in the world, ain't it?

SIGN Toyama

SIGN Ishikawa

SIGN Fukui

SIGN Gifu

SIGN Nagano

SIGN Shiga

SIGN Mie

SIGN Aichi

[00:52] Mai

We only eat sweetfish 'cause
there's no ocean nearby. Pathetic.

[00:56] Mai

The people of Gifu want to eat tuna, too!

SIGN Gi

SIGN Tuna

[01:00] Yato

Gifu's got lotsa tourist spots, like Hida
Takayama and the Gero Hot Springs!

[01:05] Mai

Yes, those are in Gifu,
but they're in the Hida area!

SIGN Nagoya City

SIGN Gifu City

SIGN Gero City

[01:07] Mai

You have to cross mountains
and run over fields to get there!

SIGN Takayama City

SIGN Hida City

[01:10] Mai

Who's gonna go there?! Pathetic!

SIGN Gi

[01:12] Yato

I can't get past the "Gi" aura!

[01:16] Kei

A woman's heart is a troublesome thing.

[01:18] Jin

Going on what you just said...

Isn't it good to have so much nature?

[01:21] Jin

It's great that you don't have
to rely on amusement parks!

[01:23] Mai

Gifu has Enakyo Wonderland, you know.

[01:25] Jin

Oops.

[01:26] Mai

It's the perfect amusement park,
with so many attractions

SIGN Enakyo Wonderland

SIGN Ocarina Painting

SIGN Kaleidoscope Making

Experience Crafting!

SIGN Wind Chime Painting

SIGN Over 30 Attractions!!

SIGN Interact with Animals in
the Neighboring Enakyo Tenkaiei!!

[01:29] Mai

that you wouldn't think it's in Gifu.

SIGN The Ena Gorge Is Visible from Every Attraction!!

[01:30] Mai

And the view of the natural scenery
from the 50-meter Ferris wheel is glorious!

[01:34] Jin

Yeah! See? Nature is the best!

[01:36] Mai

It's nature that's the problem.

[01:37] Jin

Huh?

[01:38] Mai

It's closed in winter
because of all the snow!

SIGN Days Closed

Every Tuesday and Wednesday

(open during spring break, Golden Week, Silver Week, and Holidays)

Winter

[01:40] Mai

That's what you get for building
an amusement park in the mountains!

SIGN Gi

[01:42] Mai

There's such a thing as
too much nature! Pathetic!

[01:45] Mai

All we ever talk about is our home prefectures... Pathetic...

[01:48] Yato

Tadakusa...

[01:49] Mai

Just leave me a—

[01:52] Yato

Tadakusa...

[01:55] Kei

Mona-chan never calls people by their names.

[01:57] Yanna

True.

[01:58] Jin

She's only ever called me "Tokyo."

[02:00] Kei

But she calls Mai Mai "Tadakusa."

[02:04] Mai

I have...

[02:06] Mai

no regrets in my life!

[02:08] Jin

She's cleansed!

SIGN Shiharu and Nanaho

[02:10] Shiharu

Shiharu and...

[02:11] Nanaho

...Nanaho.

[02:12] Shiharu

I'm Mona-nee's favorite! Itemae Shiharu!

[02:15] Nanaho

I'm Koshiyasu Nanaho.

[02:17] Shiharu

Anyway, why am I gettin' so little screen time this season?

[02:19] Nanaho

Don't ask me...

[02:21] Shiharu

The problem is that Nagoyans are so vain!

[02:23] Shiharu

They oughta treat us equally!

[02:24] Nanaho

You really wanna be seen, huh?

[02:25] Shiharu

Staff! Give us the same pay you give them!

[02:28] Nanaho

You were talking about the pay?

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E7 - They Ain't Just Round

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Shou

Many visitors will be here
for the Dagane Festival next week.

SIGN Photography Club Improvement Meeting

[00:05] Shou

Good results there will give you
much more persuasive power.

[00:08] Shou

But on the other hand,
it may be your last chance.

SIGN "They Ain't Just Round"

[00:11] Jin

Our last chance...

[00:12] Shou

I've put together a perfect plan,
so memorize every detail.

[00:16] Jin

But it's time to go ho—

[00:17] Shou

No whining!

[00:19] Jin

She sure was strict.

[00:21] Mai

It's already dark.

[00:22] Jin

The moon's so big.

[00:23] Mai

Tonight is August's full moon.

[00:25] Yanna

Cool! Let's have a moon-viewing party!

[00:27] Jin

Moon-viewing? But we don't
have anything prepared.

[00:29] Yanna

Here! Silvergrass!

SIGN Boom

[00:30] Jin

That's obviously bamboo!

[00:31] Yanna

And moon dumplings!

SIGN Bam

[00:33] Jin

Those are obviously Akafuku!

[00:35] Mai

Akafuku doesn't work as moon dumplings.

[00:37] Yanna

Why not? In Kansai, moon
dumplings are wrapped in anko!

SIGN Kansai Moon

Dumpling

[00:39] Jin

Aren't moon dumplings usually round?

SIGN Like This...

[00:41] Yato

Moon dumplings are s'posed
to be teardrop-shaped.

[00:43] Jin

Huh?

[00:44] Yato

That's the problem with you, Tokyo.

[00:45] Yato

Don't base everything on Tokyo standards.

[00:48] Yanna

They're round in Mie, too.

[00:49] Mai

And in Gifu.

[00:50] Yato

Wha?!

[00:51] Yanna

What're teardrop-shaped ones like?

[00:52] Yato

They were in the school lunch!

The three-colored ones!

[00:54] Jin

Oh, the white, pink,

and green ones on a stick?

[00:57] Yato

No! The colors are white, pink, and brown!

[01:00] Jin

Brown?!

[01:00] Yato

Yes! Like this!

SIGN Bang

SIGN Moon Dumpling

[01:02] Jin

That shape in brown?

SIGN Ew...

[01:04] Jin

That's poop.

SIGN Gawrrr

[01:05] Yato

No, it ain't! Just hang on a sec!

[01:08] Yato

See? Look!

SIGN Ta-dah

[01:09] Jin

They really are teardrop-shaped!

[01:11] Yato

Right? I told ya!

[01:12] Yanna

I remember playin' "moon thieves" as a kid.

[01:15] Yato

I played that when I visited family.

[01:17] Jin

You two were that bad as kids?!

[01:19] Yanna

Huh? We ain't talkin' about bein' real thieves.

SIGN Sometimes things are left by front doors

SIGN To the Moon Thieves

SIGN Please take only 1 each

SIGN That house

was super fancy

SIGN I got 3!!

SIGN I just got 5!!

SIGN Kids share information

SIGN ° In the Tokai region, this only happens in parts of Aichi and Mie

[01:22] Yanna

At the August full moon,
even kids can go out walkin' at night,

[01:24] Yanna

so they go to people's houses
to get candy and stuff.

SIGN We did it in
Ichinomiya, too!

[01:27] Jin

Oh, so it's like Halloween?

[01:29] Jin

Is there a line you say,
like "trick or treat"?

[01:31] Yanna

Yep!

[01:32] Jin

Yeah? What is it?

[01:33] Yanna

We're moon thieves!

SIGN Announcing Intent to Steal

[01:34] Yato

Give us yer moon dumplings!

[01:36] Jin

You announce your intent to steal?!

[01:37] Yanna

Yeah, so... this is mine now!

[01:38] Jin

Hey! That was mine!

[01:40] Yato

Moon thieves are messengers
sent from the moon.

[01:42] Yanna

You actually oughta be thankin' us.

[01:45] Jin

What does that even mean?!

[01:46] Mai

It's good luck to have children
steal your moon dumplings.

[01:49] Mai

It means you'll have a good harvest.

[01:51] Yato

Bow your head, Tokyo!

SIGN Munch

SIGN Munch

[01:54] Jin

She'd hit someone!

[01:55] Yanna

While we were sayin' all that, the moon hid.

[01:57] Mai

Then why don't we go look
at a nice moon nearby?

[01:59] Jin

What does that mean?

[02:00] Mai

The moon that shines
on the town of Nagoya...

SIGN Bunny~

[02:02] Mai

Yatogame-chan!

[02:03] Jin

I mean, yeah, her hair's gold, but...

[02:05] Mai

Moon-viewing is the best!

[02:06] Na

Next time, the fateful athletic festival!

[02:07] Jin

Hey! The moon ran away!

[02:07] Na

What will happen to the photography club?!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

[02:40] Rara

Tonight is August's full moon.

[02:41] Recchiri

The original tradition for this night was
to offer part of your harvest in thanks.

[02:46] Rika

And now we offer mochi instead.

[02:48] Rara

Let's have moon dumplings and tea together.

[02:50] Recchiri

Oh, thank you.

[02:52] Rika

Why are these dumplings... sunken?

[02:53] Lala

It's navel mochi.

[02:55] Recchiri

Navel?

[02:55] Recchiri

Do you harvest navel oranges in Shizuoka?

[02:58] Rara

Not that "navel"!

E8 - Gotta Have Bread at an Athletic Meet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

SIGN Dagane High School Athletic Festival

SIGN Red Team

SIGN "Gotta Have Bread at an Athletic Meet"

[00:02] Mai

The time has finally come
to show the fruits of our practice.

[00:03] Kiina

The Dagane Festival is back in town!

[00:05] Kiina

Throw your whole body down!

[00:05] Jin

I'm getting kinda nervous.

[00:07] Kiina

The weather's sunny and fine!

[00:07] Mai

To keep our club alive, each photo
we take has to be special!

[00:08] Kiina

Leave that soft attitude behind!

[00:10] Jin

Whoever's broadcasting sure
is chipper. Who is that?

[00:10] Kiina

Show how much you've grown!
Grasp glory! Say whoo!

[00:13] Kiina

Bringing you the live coverage is the
student council treasurer, Asaka Kiina!

SIGN Hey Man!

[00:16] Jin

It's you?!

[00:18] Kiina

Kickin' off with the bread-eating race!

SIGN Jin

SIGN Yatogame

[00:20] Yato

Gah...

[00:21] Jin

What's wrong with Yatogame?

[00:23] Mai

Could it be...

[00:24] Mai

Gin Choco W and Gin Choco Roll!
Who would be so cruel?!

[00:28] Jin

What do you mean?

[00:29] Jin

Are these types of bread
I see all the time bad?

[00:30] Mai

Yes, Gin Choco W is by Fuji Baking Group,

[00:32] Mai

and Gin Choco Roll is by Pasco!
They're both based in Nagoya!

[00:36] Jin

They are?!

[00:37] Yato

I can't choose between 'em...

[00:39] Yato

Gin Choco W has two layers of cream,

[00:41] Yato

but Gin Choco Roll has milk and chocolate
whipped creams! They're both tasty!

[00:45] Mai

For Yatogame-chan, this is like having to
choose between her mother and father!

[00:50] Jin

It's as serious as a divorce?!

[00:52] Kiina

Bread-eating race! Total mania
in your face! Next pair!

SIGN Sasatsu

[00:56] Yanna

I'm winnin' this one!

[00:58] Jin

Go, Sasatsu!

[01:01] Yanna

Too hard...

[01:02] Jin

Huh?

[01:03] Mai

Jin-senpai, that's hardtack
from Iwase Bread in Osu.

[01:06] Jin

Hardtack? What is that? Is it hard?

[01:08] Mai

You can hammer nails with it.

SIGN Yatoga

SIGN Osu specialty

Hardtack from

Iwase Bread

500 yen for a 10-pack

(tax included)

[01:09] Jin

How is that bread?!

[01:10] Yanna

I grew up on Azuki Bars and Iga katayaki!

[01:14] Yanna

Don't underestimate the people of Mie!

[01:16] Yanna

Ya gotta soften it with your spit and then
scrape it apart with your front teeth.

SIGN Crunch Crunch Crunch

[01:20] Jin

That's tedious!

[01:21] Jin

We managed to make it to lunch break.

[01:23] Mai

We took lots of pictures.

[01:24] Shou

Photography club, I applaud your efforts.

SIGN Aonaji

SIGN Kochikashi

[01:27] Kei

Have the leftovers from
the bread-eating race.

[01:29] Yanna

Ooh! Lucky us!

[01:30] Rara

You have bread, but no Noppo bread?

[01:32] Jin

Noppo bread?

[01:33] Rara

It has a picture of
a giraffe on the package.

SIGN Yatoga

SIGN Noppo bread is a popular
soul food in Shizuoka. It's a long,
34cm roll with cream sandwiched
in the middle. It's been featured
in a collaboration with a hit anime.
(°goods available in Shizuoka only).

SIGN Official name
is "Noppo"

SIGN A full
34cm long!!

[01:35] Rara

It's really long, and different
flavors have different illustrations.

[01:38] Mai

Noppo bread is only sold in Shizuoka.

[01:40] Rara

Tadakusa-san, how do you know about it?!

SIGN Shine

[01:42] Rara

Are you actually interested in Shizuoka?!

[01:44] Mai

Oh, uh... y-yes...

[01:45] Rara

Yay! You know what else Shizuoka has?!

[01:47] Mai

*I can't tell her it was
for an anime promotion!*

[01:50] Shou

It seems the photography club kids
are taking their task seriously.

[01:53] Kei

Yeah.

[01:54] Kiina

Not enough, yo! Send 'em back to Tokyo!

[01:56] Shou

Perhaps we'll have good news
for the chairman—

[01:58] Mom

Excuse me, you three.

[02:00] Shou

Yes?

[02:01] Mom

My name is Dobe.

I was called here by the school.

[02:03] Mom

Could you show me where I need to go?

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

[02:06] Voices

Jandara-senpai Is Beauticute!!

SIGN Jandara-senpai Is Beauticute!!

[02:09] Jandara

Teppei-kun, this is bamboo shoot bread!

[02:11] Jandara

It's considered legendary because you
can only buy it in Toyokawa in winter.

[02:15] Teppei

So it contains the legendary
winter-sprouting bamboo shoots?

[02:18] Jandara

Nope. It's a winter exclusive
because the cream in it melts.

[02:21] Jandara

It only looks like a bamboo shoot.

[02:23] Na

*Teppei thought, "But don't
all cornets look like that?"*

[02:26] Na

But he couldn't say it.

[02:27] Jandara

This is my reason for living
through half the year.

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

E9 - Welcome, Honored Guest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Shou

Thank you for taking the time to come.

[00:04] Mom

No trouble. The chairman and I go way back.

SIGN "Welcome, Honored Guest"

[00:08] Mom

Are those the photography club kids?

[00:11] Mom

It hasn't been disbanded yet?

[00:13] Mom

I have to do something
before Serura goes crazy!

[00:17] Mom

I'll observe them in secret first.

[00:17] Kiina

Afternoon begin! Watch the big ball spin!

[00:19] Kiina

The ball is your friend!

Starboard to the end!

[00:22] Mai

Reminds me of the golden ball in Osu.

[00:23] Yato

Yep!

[00:24] Mom

Golden ball?! Did that sweet
young girl just talk about balls?!

[00:27] Shou

What's the matter, ma'am?!

[00:29] Mom

These kids are unbelievable!

[00:30] Kiina

The three-legged race is next!

SIGN Jin

[00:34] Yanna

C'mon! Ya gotta stick
closer or we can't run!

SIGN Three-Legged Race

[00:36] Jin

Yeah, but...

[00:37] Mom

Her chest is touching him! How shameless!

SIGN Jump Rope

[00:42] Mom

Look at her bounce!

SIGN Ball Toss

[00:44] Mom

Balls again?!

SIGN ° Mom Is Panicking

[00:45] Shou

M-Ma'am?

[00:47] Mom

*These kids are so shameless and bouncy
and always talking about balls!*

[00:50] Mom

I have to get their club shut down!

[00:52] Shou

It might be heatstroke!

To the nurse's office, quick!

[00:54] Kiina

Next up is a dance

by the girls of our school.

[00:57] Yato

Why do I gotta dress like this?

[00:59] Mai

Heck yes! Thank you, world!

[01:03] Jin

Are you gonna be able to dance like that?

[01:05] Yato

Don't ya worry!

[01:07] Yato

I've trained by doin' the Domatsuri
dance recognized by Guinness!

[01:09] Jin

Domatsuri? Guinness?!

[01:11] Mai

She's talking about the Nippon Dommanna
Festival that's held every year in Nagoya.

SIGN Held for 3 days at the end of every August

About 20,000 people in 200 teams dance in the streets of Nagoya

[01:15] Jin

They really want you to know
it's in the center of Japan!

[01:17] Mai

It's called the "group dance,"
and everyone present joins in.

SIGN Yatoga

SIGN The "Domatsuri" is held

every year with the
concept of "Nobody
attends. Everybody
participates."

It's also held online, so
check it out!

[01:20] Mai

Seeing thousands of people
dance together is incredible!

[01:22] Jin

Thousands? Is the entire
population of Nagoya there?

[01:25] Mai

Senpai, do you think Nagoya
is some little village?

[01:27] Rara

It's time, guys.

[01:30] Mom

Goodness...

[01:32] Mom

What a lovely dance.

[01:33] Mom

They must have practiced a lot.

[01:40] Mom

Greetings, photography club members.

[01:43] Mom

I was just reporting to the chairman
that I have an issue with your club.

[01:48] All

Huh?!

[01:49] Mom

But you all had such nice smiles.

[01:51] Mom

And you were working so hard.

[01:53] Mom

I'm relieved to see you're all good kids.

[01:55] Mom

I do think you went a bit
too far at times, though...

[01:59] Jin

So the thing about disbanding...

[02:00] Mom

I'll talk to the chairman
and have that plan revoked.

[02:03] Yanna

All right!

[02:04] Jin

Thank you!

[02:06] Jin

But now that I think about it,

[02:07] Jin

didn't this all start because
you got the wrong idea?

[02:10] Yanna

Hang on a sec! This guy just has no tact!

[02:13] Mai

That's right! He's incredibly dense
and completely tactless!

[02:16] Yato

No tact at all!

[02:17] Jin

No one's defending me?!

[02:19] Na

In any case, the club escaped disbandment.

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

[02:53] Recchiri

Good work today, Shonai-sensei.

[02:55] Rara

There's a place in Shizuoka
called "Ball Drop Valley."

[02:57] Teachers

Ball drop?!

SIGN Balls!!

E10 - So Many Norms

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Tsuji

Milady, it is time to leave.

SIGN "So Many Norms"

[00:05] Serura

There's Narita a day I don't
wish I wasn't a Hills girl!

[00:07] Tsuji

I see.

[00:08] Serura

Roppongi Hills has fancy apartments,
a movie theater, and clothing stores!

SIGN Cinema

Mall

Food

[00:12] Serura

I'd never have to go outside!

[00:14] Tsuji

Milady, "Roppongi Hills" is the
name of an entire complex.

[00:17] Tsuji

It is not a single building.

[00:19] Tsuji

It is not a single building.

[00:21] Tsuji

It is not a single building.

SIGN Yatoga

SIGN "Roppongi Hills" is not the

name of a building, but the

name given to a complex

housing many facilities,

including a 238m office

skyscraper, apartments,

hotels, a TV station,

commercial buildings, and

more. Many who live outside

of Tokyo fall into this trap!

[00:23] Toshika

My name is Jin Toshika.

[00:25] Toshika

I moved to this remote area, Nagoya, in the

spring of my first year of high school.

[00:29] Toshika

Oh, now I'm at a convenience store

to buy something I can eat for lunch later!

[00:33] Toshika

What is this?!

SIGN Shigure

[00:34] Toshika

Shigure?!

[00:35] Toshika

Is this meant to be an offering

to some death god

SIGN Yatoga

SIGN Shigureni is a type of

preserves made by

simmering shelled clams or

other shellfish with ginger.

It originated as a specialty of

Kuwana, Mie, where it is

traditionally made with

orient clams, and it spread to

the rest of Japan from there.

[00:37] Toshika

that connects this world

with the afterlife?!

[00:39] Toshika

Please spare my life...

[00:40] Lady

Ma'am?!

[00:41] Rika

Shonai-sensei, you brought
gyoza in your bento?

[00:43] Rara

Yeah, though it's frozen gyoza
since I was short on time.

[00:46] Rara

In Shizuoka, gyoza isn't complete
without boiled bean sprouts.

SIGN Nom Nom

[00:50] Rika

Oh, speaking of...

SIGN With Lots

of Veggies

[00:51] Rika

I had Utsunomiya gyoza when I went
to Tochigi, and it was super good!

[00:56] Rara

I... see...

SIGN Yatoga

SIGN The cities of Hamamatsu,
Shizuoka, and Utsunomiya,
Tochigi, are rivals for the
highest gyoza consumption in
Japan. Hamamatsu held first
place for three years starting
in 2014, but it lost its throne
in 2017. The subject is a land
mine for Rara-chan!

[00:57] Rika

Wait, Shonai-sensei, what... why?!

[01:00] Kei

What're you drinking there, Kii-chan?

[01:02] Kiina

Wataboku Coffee Milk.

It's a staple in Saitama.

SIGN Made with 90% Milk

Wataboku

Coffee Milk

[01:05] Kei

A staple, huh?

[01:06] Kei

I guess our staple in Chiba
would be Bakuga Jelly.

SIGN Bakuga Jelly

[01:08] Kei

It's cocoa-flavored, and it's
really sweet and tasty.

[01:10] Kei

What about you, Shou-chan?

[01:12] Kei

Do you get shumai in school
lunches in Yokohama?

[01:14] Shou

First of all, it's not "shumai."
It's "siu mai."

SIGN Shumai

Siu Mai

[01:17] Shou

People in Kanagawa don't
eat a lot of siu mai,

[01:19] Shou

though I do like it.

[01:20] Kei

So nitpicky...

[01:21] Shou

Also, very few public middle schools in
Kanagawa used to offer school lunches.

SIGN Yatoga

SIGN Every year, more and more
public middle schools in
Kanagawa offer school lunches,
many of them backing the
provision as a child support
program. Since different regions
offer different foods, such as
Wataboku and Bakuga Jelly,
future talks about school lunches
should prove quite interesting.

[01:25] Shou

They thought lunches prepared
for children by their guardians,

[01:29] Shou

who knew them well, were better.

[01:30] Kei

Uh-huh. That's nice.

[01:32] Shou

What is?!

[01:32] Shiharu

Ugh! This is so irritatin'!

[01:34] Nanaho

What's wrong?

[01:35] Shiharu

I'm chattin' with Mona-nee right now,

[01:37] Shiharu

but when I type "ya de," this happens!

SIGN "In the shop"

[01:38] Nanaho

So?

[01:39] Shiharu

It's so annoyin' when it autocorrects
me to somethin' normal!

[01:42] Nanaho

You're always so energetic, Shiharu-chan.

[01:44] Nanaho

Why don't ya go for a little run?

[01:46] Shiharu

Huh? Why?

SIGN Yatoga

SIGN Other common autocorrects

of the Osaka dialect include
"honma ni" -> "in the room."

Also, "You're so energetic.

Why don't ya go for a run?"

really means "You're making
too much noise. Go away."

Who knows if that should be
considered ambiguous or
tactful? The meaning of any
word depends on who's
saying it.

[01:48] Yanna

Sharing contact is important! Gyutora!

[01:50] Jin

What song is that?

SIGN Sharing Contact Is Important

SIGN Gyutora

[01:51] Yanna

The jingle for Gyutora,
a supermarket in southern Mie.

[01:54] Jin

Seems like there are a lot of local
supermarkets in the country.

[01:56] Jin

What about Gifu?

[01:57] Mai

I don't think Gifu has a local supermarket.

[01:59] Mai

They're almost all Valor.

[02:00] Jin

Barlow?

[02:01] Mai

Not Barlow! Valor! They're everywhere!

[02:04] Yato

Ain't no way ya don't know Valor!

[02:06] Yanna

It's in Mie, too.

[02:07] Rara

Shizuoka also has them.

[02:08] Mai

You drink Valor milk, don't you?

[02:10] Jin

A drink I don't know

from a store I don't know!

[02:12] Mai

Senpai, it's the local supermarket's
closeness to the region

[02:15] Mai

that makes it the symbol of that region.

[02:17] Yato

"Love your hometown" is Yoshizuya's slogan!

[02:20] Jin

I see.

[02:20] Yato

Nagoya has Nafco, Yamanaka,
Apita, Piago, and Kanesue!

[02:24] Jin

How many local supermarkets do you need?!

[02:25] Yato

There're a bunch more, too!

[02:27] Na

The things that are the norm in each region

[02:29] Na

*are the norm to those
who live in that region.*

[02:31] Na

Even for people throughout Japan,

[02:33] Na

*things that are the norm to Japanese
people are just the norm to them.*

[02:36] Na

Cultural festivals, for example.

[02:37] Na

*Every student in Japan takes part in them,
but they're rare elsewhere in the world.*

[02:41] Na

*But Japanese people don't know that.
They just see it as the norm.*

[02:45] Na

Learn things you don't know.

[02:46] Na

*The moment we realize that what we
consider the norm isn't the norm,*

[02:48] Na

*perhaps that is when humans
and cultures truly come together.*

SIGN Leave This Impure World

SIGN Seek Rebirth in the Pure Land

SIGN Matsudaira Motoyasu

SIGN Dagane High School

Dagane Festival

[02:52] Teppei

Senpai, what are you looking at?

[02:55] Jandara

Teppei-kun, are you free this weekend?

[02:58] Teppei

Huh?!